

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»

Факультет лінгвістики

(повна назва інституту/факультету)

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

(повна назва кафедри)

«До захисту
допущено» Завідувач
кафедри

_____ Н.Г.Іщенко

(підпис) (ініціали, прізвище)

“16” травня 2016 р.

Дипломна робота

освітньо-кваліфікаційного рівня «Спеціаліст»

(назва ОКР)

з напрямку підготовки (спеціальності) 7.02030304, «Переклад»

(код та назва напрямку підготовки або спеціальності)

на тему: «Мовностилістичні засоби реалізації позитивної та негативної інформації
в сучасних україномовних та англомовних ЗМІ»

Виконала: студентка 5 курсу, групи ЛА-51с

Оснач Дар'я Олександрівна

(прізвище, ім'я, по батькові)

(підпис)

Керівник: ст. викладач Кулезньова С.С.

(посада, науковий ступінь, вчене звання, прізвище та ініціали)

(підпис)

Рецензент: _____

(посада, науковий ступінь, вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)

(підпис)

Засвідчую, що у цій дипломній роботі немає
запозичень з праць інших авторів без
відповідних посилань.

Студент _____

(підпис)

Київ – 2016

| | |
|---|--|
| ЗМІСТ | |
| ВСТУП..... | |
|4 | |
| 3 РОЗДІЛ 1. ІСТОРІЯ ТА СУЧАСНИЙ СТАН ІНФОРМАЦІЙНОГО | |
| ПРОТИСТОЯННЯ..... | |
| 7 | |
| 4 | |
| 1. Інформація як важлива складова історичного | |
| розвитку.....7 | |
| 4 | |
| 2. Поняття «інформаційної війни» та її розвиток..... | |
|13 | |
| 1 | |
| 3. Поняття інформаційного протистояння.....19 | |
| 1 | |
| 1.3.1. Об'єкти інформаційного протистояння..... | |
|19 | |
| 1 | |
| 1.3.2. Суб'єкти інформаційного протистояння..... | |
|20 | |
| 1 1.4. Інформаційна зброя..... | |
| | |
| 24 | |
| Висновки до розділу 1..... | |
|28 | |

| | |
|---|----|
| 2 РОЗДІЛ 2. МЕДІА-МАНІПУЛЮВАННЯ ЯК СКЛАДОВА ІНФОРМАЦІЙНОГО ПРОТИСТОЯННЯ..... | 29 |
|---|----|

| | |
|--|----|
| 2 2.1. Техніка і методи маніпуляції в ЗМІ..... | 29 |
|--|----|

| | |
|---|----|
| 2 | |
| 2.2. Способи захисту від медіа-маніпуляції..... | 36 |
| 3 | |
| 2.3. Інформаційне протистояння і Україна..... | 39 |
| 3 Висновки до розділу 2..... | |

41

| | |
|--|----|
| 3 РОЗДІЛ 3. ЗАСОБИ ВІДТВОРЕННЯ ІНФОРМАЦІЇ НА ПРИКЛАДІ УКРАЇНСЬКИХ ТА ІНОЗЕМНИХ ЗМІ..... | 42 |
|--|----|

| | |
|---|----|
| 3.1. Вплив позитивних і негативних новин на життя людини..... | 42 |
| 3.2. Мовно-стилістичні особливості сучасних ЗМІ..... | 45 |
| 3.3. Особливості перекладу інформації сучасних ЗМІ..... | 50 |
| 3.4. Аналіз отриманих даних та їх класифікація..... | 53 |
| Висновки до розділу 3..... | 56 |

| | |
|---|-----|
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ..... | 58 |
| 3 SUMMARY..... | 60 |
| 3 СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ..... | 62 |
| ДОДАТОК А ПРИКЛАДИ, ЩО ПРЕДСТАВЛЯЮТЬ ВІДТВОРЕННЯ ПОЗИТИВНОЇ ІНФОРМАЦІЇ..... | 67 |
| ДОДАТОК Б ПРИКЛАДИ, ЩО ПРЕДСТАВЛЯЮТЬ ВІДТВОРЕННЯ НЕГАТИВНОЇ ІНФОРМАЦІЇ..... | 115 |
| ДОДАТОК В ДІАГРАМА ЧАСТОТНОСТІ ВЖИВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕДАЧІ РЕЧЕНЬ З ПОЗИТИВНОЮ ІНФОРМАЦІЄЮ..... | 168 |
| ДОДАТОК Г ДІАГРАМА ЧАСТОТНОСТІ ВЖИВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕДАЧІ РЕЧЕНЬ З НЕГАТИВНОЮ ІНФОРМАЦІЄЮ..... | 169 |

ВСТУП

Дана дипломна робота присвячена дослідженню мовностилістичних засобів реалізації позитивної і негативної інформації в ЗМІ. Дане дослідження є надзвичайно **актуальним**, що зумовлено тим, що як у україномовних, так і англomовних ЗМІ є велика аудиторія, на яку може здійснюватися вплив завдяки різноманітності засобів реалізації інформації. А цей вплив в свою чергу може спричинити таке явище, як інформаційна війна. Процес інформатизації на даному етапі розвивається настільки стрімко, що веде до створення єдиного інформаційного простору. Однак, організація інформаційного суспільства може призвести до виникнення багатьох інформаційних катастроф, руйнування духовності суспільства і створення великомасштабних технічних катастроф. Саме негативні прояви інформаційного суспільства породжують таке поняття, як «інформаційна війна», яка сьогодні стала реальною загрозою безпеці людства. Проте, прояви інформаційного протистояння ще не дуже досліджені, тому дана робота може

надати кращу картину того, що відбувається у світі, і яким чином це досягається.

Об'єктом дослідження є відображення проявів та впливу на читачів різних видів інформації. **Предметом** дослідження є текстове втілення (речення) позитивної і негативної інформації в різних україномовних та англomовних медіа-засобах та відтворення у перекладах.

Мета дослідження полягає в тому, щоб виявити найбільш розповсюджені засоби реалізації негативної та позитивної інформації, дослідити їх використання у інформаційному маніпулюванні.

Окреслена мета даної роботи передбачає розв'язання таких **основних завдань**:

1. Розглянути різні визначення поняття інформації та її ознаки.
 2. Вивчити інформацію щодо структур інформаційних воєн та протистоянь.
 3. Ознайомитися з дослідженнями щодо особливостей медіа-маніпулювання.
 4. Проаналізувати мовностилістичні особливості україномовних та англomовних ЗМІ.
 5. Розглянути вплив негативної на позитивної інформації на людину.
- Методологічну основу** дослідження становлять метод пошуку, аналізу і порівняння, зіставний і описовий методи.

Матеріал для дослідження дібрано із англійських інформаційних джерел: BBC News Online, Cable News Network (CNN), CBS News, ABC News, Google News, Reuters; українських новинних ресурсів – BBC Україна, Кореспондент, УНІАН, Сьогодні та проект ІноЗМІ.

Практична значущість дослідження полягає у можливості використання його результатів у навчальному процесі, для написання статей, у науково-дослідній роботі студентів та для застосування у повсякденному житті.

Результати дослідження було висвітлено на Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Світ науки та світ у науці: пріоритети та перспективи сучасних досліджень» з тезами «Media manipulation as a component of the information confrontation » та на VI Міжнародній студентській науково-практичній конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов» з тезами «The peculiarities of a note as means of providing information».

Наукова новизна дослідження полягає в тому, що вперше було запропоновано аналіз засобів реалізації різних видів інформації, а саме порівнюючи англомовні та україномовні джерела, які представляють позитивні і негативні новини.

Теоретичне значення даної дипломної роботи визначається тим, що здійснене в ній наукове дослідження робить значний внесок у вивчення явища інформаційного протистояння та засобів реалізації інформації.

Структурно робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаної літератури та додатків.

Перший розділ присвячений дослідженню теоретичних відомостей про інформацію та інформаційне протистояння.

У другому розділі ми розглядаємо явище медіа-маніпулювання та його вплив на широку аудиторію.

В третьому розділі ми на основі теоретичного матеріалу проводимо аналіз обраних одиниць – новин, що описують негативні та позитивні явища.

Робота також включає висновки до кожного розділу та загальні висновки. Додатки налічують 1000 одиниць дослідження, 500 одиниць з негативною інформацією, 500 – з позитивною.

SUMMARY

The topic of the work is the study of the language and stylistic means of realization of positive and negative information in modern English and Ukrainian mass-media. This study is highly important, due to the fact that the development of new information technologies and their rapid intrusion into all areas of life caused a creation of a new type of warfare, which is using various types of information.

The first section deals with the notion of the information and its role in the society, its impact on a wide audience throughout the history of the mankind. That is why the history of the information confrontation has several periods.

The development of information was the reason of the phenomenon «information war» creation, when the different means of information were used instead of real military operations. Particular attention was given to the information weapons that give opportunity to steal, deface or destroy information, restrict or suspend users' access to it; disrupt or disable telecommunication networks and computer systems. Also objects and subjects of information confrontation and their characteristics were described.

The second section deals with such kind of information confrontation as media manipulation. It is a kind of psychological influence through the media, which leads to creation of new intentions that alter desires, attitudes, behavior, perception etc.

The special attention was given to such means of manipulation as anonymous authority, everyday story, starvation, "stop the thief", bothersome praise, boomerang effect, halo effect, the effect of presence, information blockade, using mediators, comments, false analogy and feedback. These and many other methods can be used in any mass media (we gave examples of their use during election campaigns and in articles).

The third section deals with the impact of positive and negative information on the person. A person in terms of the growing impact of information flow cannot neglect basic skills of perception.

It was also suggested to analyze note, which is the most popular way of presenting information. It combines a written language syntax moderate complexity, colloquial and neutral vocabulary, phraseology and different stylistic means.

The analysis of 1,000 sentences was conducted. We found out the peculiarities of translating positive and negative information.

Verbs of a 3rd person are used in notes mainly in terms of grammatical area. Texts of the notes are written with quite a literary language, which is not very complicated, with different syntactical constructions. What concerns morphological characteristics of the text media, there is noticeable frequent use of

verbal nouns with suffixes -ment, -sion. The usage of lexical means adds reasonable nature of the text. The features of informative text are highlighted at the syntactic level most clearly.